

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0293

Venerdì 21.04.2023

## Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso ai Buddisti in occasione della Festa di Vesak 2023

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

In occasione della Festa buddista di Vesak, che commemora i principali avvenimenti della vita di Buddha, il Dicastero per il Dialogo Interreligioso invia ai Buddisti del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: Buddisti e cristiani: Guarire le ferite dell'umanità e della Terra con *Karuna* e *Agape*.

Pubblichiamo di seguito il testo del Messaggio, a firma del Prefetto del Dicastero, Em.mo Card. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J, e del Segretario del medesimo Dicastero, Rev.do Mons. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage:

Testo in lingua inglese

### Buddhists and Christians

#### Healing Wounded Humanity and the Earth through *Karuna* and *Agape*

Dear Buddhist Friends,

This Dicastery, formerly known as the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, sends you its cordial greetings on the occasion of Vesak, a festive time in which you celebrate the birth, enlightenment and death of the Buddha. May this festival once more inspire you to continue your quest for insight into the nature of *duhkha*, the conditions that cause it, and how it can be overcome.

Life has its share of suffering and wounds, and festive occasions can provide needed distance from our everyday routine so as to approach them with renewed insight. Increased communication in today's globalized world has made us aware that the problems we face are not isolated; they are the result of tensions and evils that entangle all of humanity. The wounds afflicting the world are many: poverty, discrimination and violence; indifference towards the poor, enslavement resulting from models of development that fail to respect the human person and nature; hate motivated and fueled by religious and nationalistic extremism; and above all, a despairing attitude towards life expressed through various types of anxiety and addiction. All these realities painfully expose our shared vulnerability.

The keen awareness of this shared vulnerability calls for new forms of solidarity shaped by our respective religious traditions, to which we look for "answers to the unsolved riddles of the human condition which deeply stir the hearts of men" (cf. *Nostra Aetate* 1). Because we are one human family, we are all related to one another as brothers and sisters, interdependent co-inhabitants of the earth. We are sailing in the same boat, "where one person's problems are the problems of all. Once more, we realize that no one is saved alone; we can only be saved together" (Pope Francis, *Fratelli Tutti*, 32). This is why we consider it appropriate to recall the potential of our respective religious traditions to offer remedies capable of healing our grievous wounds, and those of our families, our nations, and our planet.

Dear Buddhist friends, you offer healing when you embody *karuna* - compassion towards all beings, taught by the Buddha (*Sutta Nipata* 1.8, *Sutta Nipata* 2.4) or when you act selflessly as did the Bodhisattva, who renounced entering Nirvana and remained in the world to work for the alleviation of the suffering of all beings until their liberation. The Buddha describes a person entirely informed by *karuna*: "He dwells with mind accompanied by compassion, suffusing one direction. Also, a second direction. Also, a third direction. Also, a fourth direction. Thus above, below, around, everywhere, identifying himself with all, he dwells suffusing the world of all (beings) with mind accompanied by compassion, extensive, sublime, unlimited, without enmity, without ill-will" (*Abhidhamma Pitakaya Vibhanga* b). Those who dwell with mind accompanied by compassion offer an antidote to the global crises we have mentioned, offering comprehensive compassion in response to widespread and interconnected evils.

Similarly, for Christians, there is no more effective remedy than the practice of *agape* (selfless love), the great legacy that Jesus left to his followers. Jesus gives his disciples the gift of divine love – *agape* – and teaches them to love one another (cf. John 15:13). He gives the example of a man who went out of his way to care for a stranger, an enemy of his people, who had fallen victim to robbers: "A Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him" (Luke 10:33-34). The Samaritan demonstrates concrete closeness to the person in need.

I would like to reiterate the appeal of Pope Francis to serve others with compassion, to love concretely, not abstractly, with a love that "is grace, generosity, a desire to draw near, a love that does not hesitate to offer itself in sacrifice for the beloved. Charity, love, is sharing with the one we love in all things. Love makes us similar, it creates equality, it breaks down walls and eliminates distances" (Lenten Message 2014). Likewise, the Buddha's emphasis on training the heart is especially valuable as we move forward together in our efforts to bring healing: "Develop meditation on compassion; for when you develop meditation on compassion, any cruelty will be abandoned" (*Maharahulovada Sutta* - MN 62).

May we all strive to live with greater love and compassion, and work together to build a more just, peaceful and united world. May you "radiate boundless love towards the entire world - above, below, and across - unhindered, without ill will, without enmity" (*Karaniya Metta Sutta*, Sn. 1.8). And may you enjoy, dear Buddhist brothers and sisters, abundant blessings and the joy of contributing to the healing of the wounds of society and the earth, our common home.

*From the Vatican, 16 April 2023*

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

*Prefect*

Msgr. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage  
*Secretary*

[00639-EN.01] [Original text: Italian]

**Traduzione in lingua francese**

**Bouddhistes et chrétiens**

**Guérir l'humanité blessée et la terre par le *karuna* et l'*agapè***

Chers amis bouddhistes,

Ce Dicastère, anciennement connu sous le nom de Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, vous adresse ses salutations cordiales à l'occasion du Vesak, période festive au cours de laquelle vous célébrez la naissance, l'illumination et la mort du Bouddha. Puisse cette fête vous inciter une fois de plus à poursuivre votre quête de compréhension de la nature de *dukkha*, des conditions qui en sont la cause et de la manière dont elle peut être surmontée.

La vie a son lot de souffrances et de blessures, et les occasions festives peuvent nous permettre de prendre le recul nécessaire par rapport à notre routine quotidienne pour les aborder avec un regard renouvelé. La communication accrue dans le monde globalisé d'aujourd'hui nous a fait prendre conscience que les problèmes auxquels nous sommes confrontés ne sont pas isolés, mais qu'ils sont le résultat de tensions et de maux qui touchent l'ensemble de l'humanité. Les blessures qui affligent le monde sont nombreuses : pauvreté, discrimination et violence ; indifférence à l'égard des pauvres, asservissement résultant de modèles de développement qui ne respectent pas la personne humaine et la nature ; haine motivée et alimentée par l'extrémisme religieux et nationaliste ; et surtout, attitude de désespoir à l'égard de la vie exprimée par divers types d'anxiété et d'addiction. Toutes ces réalités mettent douloureusement en évidence notre vulnérabilité commune.

La conscience aiguë de cette vulnérabilité partagée appelle de nouvelles formes de solidarité façonnées par nos traditions religieuses respectives, vers lesquelles nous nous tournons pour trouver "la réponse aux énigmes cachées de la condition humaine, qui agitent profondément le cœur humain" (cf. *Nostra Aetate* 1). Parce que nous formons une seule famille humaine, nous sommes tous liés les uns aux autres en tant que frères et sœurs, co-habitants interdépendants de la terre. Nous naviguons sur le même bateau, "où le mal de l'un porte préjudice à tout le monde. Nous nous sommes rappelés que personne ne se sauve tout seul, qu'il n'est possible de se sauver qu'ensemble" (Pape François, *Fratelli Tutti*, 32). C'est pourquoi nous considérons qu'il est opportun de rappeler le potentiel de nos traditions religieuses respectives pour offrir des remèdes capables de guérir nos blessures douloureuses, ainsi que celles de nos familles, de nos nations et de notre planète.

Chers amis bouddhistes, vous offrez la guérison lorsque vous incarnez le *karuna* - la compassion envers tous les êtres, enseignée par le Bouddha (*Sutta Nipata* 1.8, *Sutta Nipata* 2.4), ou lorsque vous agissez de manière désintéressée comme l'a fait le Bodhisattva, qui a renoncé à entrer dans le Nirvana et est resté dans le monde pour œuvrer à l'allègement de la souffrance de tous les êtres jusqu'à leur libération. Le Bouddha décrit une personne entièrement informée par le *karuna* : "Il demeure avec un esprit accompagné de compassion, imprégnant une direction. Puis une deuxième direction. Puis une troisième direction. Puis une quatrième direction. Ainsi, au-dessus, en-dessous, autour, partout, s'identifiant à tous, il demeure imprégnant le monde entier des (êtres) avec un esprit accompagné de compassion, vaste, sublime, illimité, sans inimitié, sans malveillance" (*Abhidhamma Pitakaya Vibhanga* b). Ceux qui demeurent avec un esprit accompagné de compassion offrent un antidote aux crises mondiales que nous avons mentionnées, en offrant une compassion globale en réponse à des maux répandus et interconnectés.

De même, pour les chrétiens, il n'y a pas de remède plus efficace que la pratique de l'agapè (l'amour désintéressé), le grand héritage que Jésus a laissé à ses disciples. Jésus fait à ses disciples le don de l'amour divin – l'agapè – et leur enseigne à s'aimer les uns les autres (cf. Jn 15,13). Il donne l'exemple d'un homme qui a fait l'effort de prendre soin d'un étranger, ennemi de son peuple, qui avait été victime de voleurs : "Un Samaritain, qui était en route, arriva près de lui ; il le vit et fut saisi de compassion. Il s'approcha, et pansa ses blessures en y versant de l'huile et du vin ; puis il le chargea sur sa propre monture, le conduisit dans une auberge et prit soin de lui" (Lc 10, 33-34). Le Samaritain fait preuve d'une proximité concrète avec la personne dans le besoin.

Je voudrais réitérer l'appel du pape François à servir les autres avec compassion, à aimer concrètement et non abstraitement, avec un amour qui "est grâce, générosité, désir d'être proche et qui n'hésite pas à se donner, à se sacrifier pour ses créatures bien-aimées. La charité, l'amour, signifient partager en tout le sort du bien-aimé. L'amour rend semblable, il crée une égalité, il abat les murs et les distances" (*Message de Carême* 2014). De même, l'accent mis par le Bouddha sur l'entraînement du cœur est particulièrement précieux alors que nous avançons ensemble dans nos efforts pour apporter la guérison : "Développez la méditation sur la compassion, car lorsque vous développez la méditation sur la compassion, toute cruauté sera abandonnée" (*Maharahulovada Sutta* - MN 62).

Puissions-nous tous nous efforcer de vivre avec plus d'amour et de compassion, et travailler ensemble à la construction d'un monde plus juste, plus pacifique et plus uni. Puissiez-vous "rayonner d'un amour sans limite envers le monde entier – en haut, en bas et à travers – sans entrave, sans malveillance, sans inimitié" (*Karaniya Metta Sutta*, Sn. 1.8). Et puissiez-vous profiter, chers frères et sœurs bouddhistes, de bénédictions abondantes et de la joie de contribuer à la guérison des blessures de la société et de la terre, notre maison commune.

*Du Vatican, 16 avril 2023*

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ  
*Préfet*

Mgr Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage  
*Secrétaire*

[00639-FR.01] [Texte original: Anglais]

### Traduzione in lingua italiana

#### **Buddisti e cristiani:**

#### **Guarire le ferite dell'umanità e della Terra con *Karuna* e *Agape***

Cari amici buddisti,

Questo Dicastero, precedentemente noto come Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, vi invia i suoi cordiali saluti in occasione del Vesak, un momento di festa in cui celebrate la nascita, l'illuminazione e la morte del Buddha. Possa questa festa ispirarvi ancora una volta a continuare la vostra ricerca di comprensione della natura del *duhkha*, delle condizioni che lo causano e di come si possa superare.

La vita ha la sua parte di sofferenza e di ferite, e le occasioni di festa possono fornire la necessaria distanza dalla nostra routine quotidiana per affrontarle con una nuova consapevolezza. La maggiore capacità di comunicazione del mondo globalizzato di oggi ci ha reso consapevoli che i problemi che affrontiamo non sono

isolati, ma sono il risultato di tensioni e mali che coinvolgono tutta l'umanità. Le ferite che affliggono il mondo sono molte: la povertà, la discriminazione e la violenza; l'indifferenza verso i poveri, la schiavitù derivante da modelli di sviluppo che non rispettano la persona umana e la natura; l'odio motivato e alimentato da estremismi religiosi e nazionalistici; e soprattutto, un atteggiamento di disperazione verso la vita che si esprime attraverso vari generi di ansia e dipendenza. Tutte queste realtà mettono dolorosamente a nudo la nostra comune vulnerabilità.

La chiara consapevolezza di questa vulnerabilità condivisa richiede nuove forme di solidarietà plasmate dalle nostre rispettive tradizioni religiose, a cui guardiamo per trovare "risposte agli enigmi irrisolti della condizione umana che agitano profondamente il cuore degli uomini" (cfr. *Nostra Aetate* 1). Poiché siamo un'unica famiglia umana, siamo tutti legati gli uni agli altri come fratelli e sorelle, coabitanti interdipendenti della terra. Stiamo navigando sulla stessa barca, "dove i problemi di una persona sono i problemi di tutti". Ancora una volta, ci rendiamo conto che nessuno si salva da solo; possiamo salvarci solo insieme" (Papa Francesco, *Fratelli Tutti*, 32). Per questo motivo riteniamo opportuno ricordare il potenziale delle nostre rispettive tradizioni religiose per offrire rimedi in grado di curare le nostre gravi ferite e quelle delle nostre famiglie, delle nostre nazioni e del nostro pianeta.

Cari amici buddisti, voi offrite la guarigione incarnando *karuna* - la compassione verso tutti gli esseri, insegnata dal Buddha (*Sutta Nipata* 1.8, *Sutta Nipata* 2.4) o agendo in modo disinteressato come fece il Bodhisattva, che rinunciò a entrare nel Nirvana e rimase nel mondo per adoperarsi ad alleviare la sofferenza di tutti gli esseri fino alla loro liberazione. Il Buddha descrive così la persona interamente informata da *karuna*: "Dimora con la mente accompagnata dalla compassione, soffondendo una direzione. Anche una seconda direzione. Anche una terza direzione. Anche una quarta direzione. Così sopra, sotto, intorno, dappertutto, identificandosi con tutti, egli dimora soffondendo il mondo di tutti (gli esseri) con la mente accompagnata dalla compassione, estesa, sublime, illimitata, senza inimicizia, senza cattiva volontà" (*Abhidhamma Pitakaya Vibhanga* b). Coloro che dimorano con la mente accompagnata dalla compassione offrono un antidoto alle crisi globali che abbiamo menzionato, offrendo una compassione completa in risposta a mali diffusi e interconnessi.

Allo stesso modo, per i cristiani non c'è rimedio più efficace della pratica dell'*agape* (amore disinteressato), la grande eredità che Gesù ha lasciato ai suoi seguaci. Gesù offre ai suoi discepoli il dono dell'amore divino - l'*agape* - e insegna loro ad amarsi gli uni gli altri (cfr. Giovanni 15,13). Egli porta l'esempio di un uomo che si è dato da fare per curare uno straniero, nemico del suo popolo, che era stato vittima dei briganti: "Un samaritano, mentre camminava, giunse dove si trovava quell'uomo; e quando lo vide, ne ebbe compassione, gli andò incontro e gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi lo fece salire sulla propria cavalcatura e lo condusse in una locanda, prendendosi cura di lui" (Luca 10,33-34). Il samaritano dimostra una vicinanza concreta alla persona bisognosa.

Vorrei ribadire l'appello di Papa Francesco a servire gli altri con compassione, ad amare concretamente, non astrattamente, con un amore che "è grazia, generosità, desiderio di prossimità, e non esita a donarsi e sacrificarsi per le creature amate. La carità, l'amore è condividere in tutto la sorte dell'amato. L'amore rende simili, crea uguaglianza, abbatte i muri e le distanze" (*Messaggio per la Quaresima* 2014). Allo stesso modo, l'enfasi posta dal Buddha sull'addestramento del cuore è particolarmente preziosa nel momento in cui procediamo insieme nei nostri sforzi per favorire la guarigione: "Sviluppate la meditazione sulla compassione; perché quando svilupperete la meditazione sulla compassione, ogni crudeltà sarà abbandonata" (*Maharahulovada Sutta* - MN 62).

Sforziamoci di vivere con maggiore amore e compassione e lavoriamo insieme per costruire un mondo più giusto, pacifico e unito. Possiate "irradiare amore sconfinato verso il mondo intero - sopra, sotto e attraverso - senza ostacoli, senza cattiva volontà, senza inimicizia" (*Karaniya Metta Sutta*, Sn. 1.8). E possiate godere, cari fratelli e sorelle buddisti, di abbondanti benedizioni e della gioia di contribuire alla guarigione delle ferite della società e della Terra, la nostra casa comune.

*Dal Vaticano, 16 aprile 2023*

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ  
*Prefetto*

Mons. Indunil Janakaratne Kodithuwakku Kankanamalage  
*Segretario*

[00639-IT.01] [Testo originale: Inglese]

[B0293-XX.02]

---